

Ayase Today

スペイン語

Lengua español

Comisión ejecutiva de Información multilingua de Ciudad de Ayase

16

あやせトウデイ

あやせしげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料
とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

土曜日・日曜日の窓口をご利用ください

下の表の業務は、土曜日、日曜日でも窓口業務を行っていますのでご利用ください。

時間	窓口	業務
8:30~12:00 12:45~17:00	市民課 (問い合わせ 電話70-5668) ☆市役所窓口棟1階 ☆北部連絡所 (綾北福祉会館内 寺尾中1-3-22) ☆南部連絡所 (綾南地区センター内 上土棚中1-10-11)	次の各種証明書の発行 ●印鑑登録証明書 ●外国人登録原票記載事項証明書 ●所得・市県民税(非)課税証明書 ●土地所有証明書(車庫証明用など) ●家屋所有証明書(防音工事用など)
	納税課 (問い合わせ 電話70-5612) ☆市役所窓口棟2階	●市税の納付 ●納税の相談(日本語での対応) ●納税証明書の発行

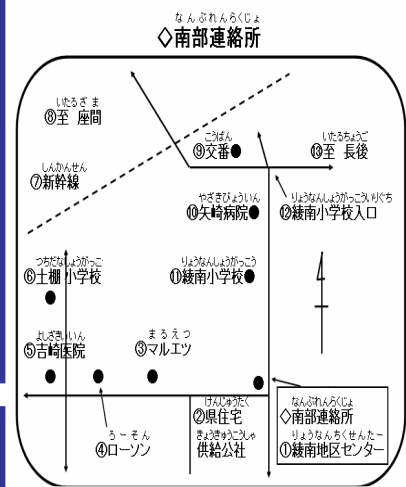
※年末年始(12月29日~1月3日)は業務を行っていません。

また、庁舎設備点検などで業務を行わない場合があります。

※外国人登録(新規・変更)や居住の届出、印鑑登録はできません。



- ◆Hokubu Renrakujo
- 1 Ryohoku Fukushi Kaikan (apartamentos publicos)
 - 2 Ken-ei Danchi (apartamentos publicos)
 - 3 PAT
 - 4 Ebina
 - 5 Zama
 - 6 Clinica Ogata
 - 7 Koban (puesto de policia)
 - 8 Ryohoku Shogakko
 - 9 Chogo
 - 10 Ryohoku Shogakko
 - 11 Daiei
 - 12 Yamato



- ◇Nanbu Renrakujo
- 1 Ryonan Chiku Center
 - 2 Ken Jutaku (apartamentos publicos)
 - 3 Maruetsu
 - 4 Lawson
 - 5 Clinica Yoshizaki
 - 6 Tsuchidana Shogakko
 - 7 Linha do Shinkansen
 - 8 Zama
 - 9 Koban (puesto policia)
 - 10 Hospital Yazaki
 - 11 Ryonan Shogakko
 - 12 Ryonan Shogakko (cruce)
 - 13 Chogo

Atenciones de los sabados y domingos

Horario	Ventanillas	Servicios
8:30 - 12:00 y 12:45 - 17:00	Shimin-ka (Tel:70-5668) ☆Ventanilla de 1ro piso de la municipalidad ☆Hokubu renrakusho (Dentro de Ryohoku Fukushi Kaikan, Terao Naka 1-3-22) ☆Nanbu renrakujo (Dentro de Ryounan Chiku Center, Kami Tsuchidana Naka1-10-11)	Emisión de los siguientes certificados ● Registro de sello (inkan) ● Asentamiento de Registro de extranjero ● Impuestos de ingresos y municipal al ● Posesión de terreno y estacionamiento ● Posesión de viviendas
	Nouzei-ka (Tel:70-5612) ☆Sección de pagos de impuestos 1ro de la municipalidad	● Impuesto municipal ● Consultas sobre impuestos (en japonés) ● Emisión de Certificado de pagos de impuestos

※No hay atenciones del 29 de diciembre al 3 de enero.

※No se atienden el registro de extrangeria ni Inkan, tampoco para el cambio de domicilio.

市制30周年記念

30 años de aniversario como ciudad de Ayase



キャラクター Ayapi

つながり手をつなごう未来へ

Vamos a caminar juntos para el futuro Tomandas las manos

かわせみの「あやびい」
Kawasemi (Ayapi) Pájaro símbolo de Ayase

綾瀬いきいき祭りの開催

Ayase Iki Iki Matsuri

今年も市内最大のお祭り「綾瀬いきいき祭り」を開催します。
会場では、約1万1000食分の豚すきが配布されるほか、各種アトラクションや盆踊り、パレード、バザー、花火大会など様々な催しが繰り広げられます。

Se celebra el Festival más grande de la ciudad "Ayase Iki Iki Matsuri. Van a preparar Ton suki(Sopa con carne de cerdo) para 11,000 personas y presentan diversas atracciones como dansas de Bon-odori, desfiles, bazares y fuegos artificiales.

日時 平成20年8月23日(土) 11時~
場所 市民文化センター周辺
問い合わせ先 市役所 産業振興課 電話70-5661

Fecha: el 23 de Agosto, a los 11:00~
Lugal: Al rededor de Shimin Bunka Center
Información: Municipalidad Tel:70-5661

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)

Esperamos sue opiniones sobre este periodico informativo, entreguenos al buzón en la municipalidad de Ayase:

〒252-1192 Ayase-shi Hayakawa 550 Tel: 70-5686 Fax: 70-5701



保健医療センターで「がん検診」を実施しています

Exámenes preventivos de cancer en el Centro de Salud (Hoken Iryo Center)

<p>◆実施場所 保健医療センター (深谷中4-2-1 電話77-1133)</p> <p>◆受診方法 希望者は、保健医療センターに直接または電話で予約してください。予約受付については、下の表をご覧ください。</p>	<p>Lugar: Centro de Salud (Hoken Iryo Center) Fukaya naka 4-2-1 Tel:77-1133</p> <p>Hacer las reservaciones por teléfono al Centro de Salud.</p>
<p>※外国人登録をしていて、綾瀬市に居住の届出をしている方が対象になります。また、予約や受診などは、すべて日本語での対応になります。</p>	<p>Atienden sólo a los extranjeros que tienen ser registro de Gaikokujin Touroku en esta ciudad. Las reservaciones y exámenes al atienden en japonés.</p>

◆検診項目及び費用

検診項目	対象年齢	費用
胃がん	40歳以上	1,100円
大腸がん	40歳以上	500円
肺がん	40歳以上	600円
子宮がん	1989年3月31日以前に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(20、22、24...)の方	900円
乳がん(視触診)	1969年4月1日から1979年3月31日に生まれた女性	700円
乳がん(視触診+レントゲン撮影1)	1959年3月31日以前に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(50、52、54...)の女性	1,900円
乳がん(視触診+レントゲン撮影2)	1959年4月1日から1969年3月31日に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(40、42、44...)の女性	2,400円

◆Exames e taxas

Exámenes	Edad	Costo
Cancer de estomago	A partir de 40 años	1,100 ¥
Cancer intestino grueso	A partir de 40 años	500 ¥
Cancer de pulmanes	A partir de 40 años	600 ¥
Cancer do utero	Personas nacidas antes de 31/03/1989	900 ¥
Cancer de mama (Examen de palpación)	Personas nacidas antes de 1/04/1969 hasta 31/03/1979	700 ¥
Cancer de mama (Examen de palpación y mamografía 1)	Personas nacidas antes de 31/03/1959	1,900 ¥
Cancer de mama (Examen de palpación y mamografía 2)	Personas nacidas antes de 1/04/1959 hasta 31/03/1969	2,400 ¥

実施日 ※○が実施する日です。 Dia dos exames ○

検診日	胃・大・肺	子宮・乳	受付開始日
Dias dos exames	Cancer de estomago Cancer intestino grueso Cancer de pulmanes	Cancer do utero Cancer de mama	Inicio das inscripciones
9月20日(土)	○	—	8月4日(月) 4/08/2008
9月22日(月)	○	—	8月4日(月) 4/08/2008
10月14日(火)	—	○	9月2日(火) 2/09/2008
10月25日(土)	—	○	9月2日(火) 2/09/2008
11月22日(土)	○	—	10月2日(木) 2/10/2008
11月25日(火)	○	—	10月2日(木) 2/10/2008
1月10日(土)	—	○	11月4日(火) 4/11/2008
1月17日(土)	—	○	11月4日(火) 4/11/2008
2月7日(土)	○	—	12月2日(火) 2/12/2008
2月10日(火)	○	—	12月2日(火) 2/12/2008

※予定が変わることがあるので、受付開始月の「1日」以降に保健医療センターにお問い合わせください。 Puede haber alteraciones preguntar al Centro de salud a partir del 1ro. de cada mas.

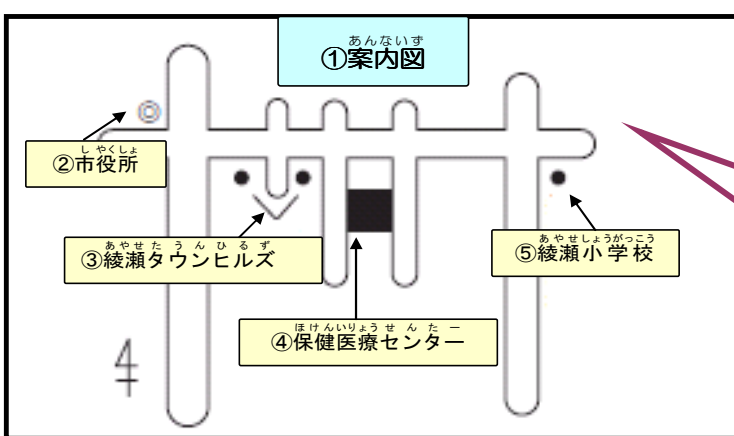
◆受診費用の免除
下の表に該当する方は費用が免除されますので、予約するときに申し出てください。

◆Deben de informarselos a la hora de hacer las recervaciones los siguientes personas, porque pueden realizarlos gratuitamente.

対象
1. 70歳以上の方(1939年3月31日以前に生まれた方)
2. 生活保護世帯の方
3. 市県民税非課税世帯の方
objetivo
1. Personas nacidas antes del 31/03/1939
2. Personas que reciben la ayuda social
3. Personas exoneradas de impuesto municipal

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々のご協力により年4回作成しています。

Preparar esta información con el objeto de crear una comunidad comoda para los residentes extranjeros, editan 4 veces al año a travez de los voluntarios de idiomas.



- ① Mapa
- ② Municipa de Ayase
- ③ Ayase Town Hills
- ④ Centro de Salud
- ⑤ Ayase Shogakko